

《环境法》双语教学探微

谭 伟^{1 2} ①

(1 湖南大学法学院, 长沙 410082; 2 湖南工业大学 法学院, 湖南 株洲 412008)

摘 要: 我国法学双语教学具有显明的政策背景和现实需要, 法学专业双语教学和法律英语联系密切, 《环境法》双语教学课程的可行性强; 《环境法》双语教学的教材选择应以引进为主, 国内教材为辅, 而系统的教学模式尚在探索之中。

关键词: 双语教学; 环境法; 教学模式

目前, 学界对双语教育的界定林林总总。有人认为双语教学应该定义为除外语类课程外的, 使用外语讲授占 50% 以上课时的专业课教学;^[1] 也有人认为双语教学是指在教学中使用中文的同时使用第二语言教材进行教学的一种教学模式。^[2] 笔者认为: 双语教学是指使用外语为主教授相关公共课和专业课的教学, 其目的是提高学生使用外语从事 ze 工作的能力, 以适应我国对外经济和社会发展需要。本文试就有关问题谈谈自己的看法。

一 法学专业双语教学的政策背景和必要性

2001 年 8 月国家教育部发文要求本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学; 2004 年 8 月教育部发布《普通高校本科教学工作水平评估方案》, 将是否进行学科“双语教学”作为“专业建设与教学改革”的主要评价标准之一。在此背景下, 许多高校纷纷出台了具体实施双语教学的规定。

高校法学专业课程进行双语教学, 其主要的推因是法律全球化的趋势。这种趋势首先体现在淡化贸易、商务、金融证券和知识产权法的国内性, 突出国际性, 与 WTO 规则保持一致, 消除各成员国间法律规范的冲突; 其次体现在非经贸领域的法律也具有国际化趋势, 如环境保护、打击跨国犯罪等。另一方面, 我国加入 WTO 之后, 不仅需要法律人才具有广博的法学理论知识, 更要有国际化视野。总体来说, 在高等院校法学专业进行双语教育是为适应经济全球化和法律全球化挑战的需要, 是为培养我国未来法学复合型人才的需要。

二 法律英语和法学专业双语教学的联系

法律英语是一种专门用途英语, 在西方国家被称为法的语言, 指表述法律科学概念以及诉讼或非诉讼法律事务时所用的英语, 是法学教育中一门不可或缺的重要课程。但是法

律英语因为是以传授语言为目的, 没有列入双语课而被列入外语课之列, 这样一来, 法律英语课程就被边缘化成了可有可无的课程。^[3] 因此, 有些学校就干脆在教学计划中删去了这门课程, 或者改头换面, 变为其他课程名称。笔者认为这种做法有悖于教学规律, 会影响法学专业双语教学的效果。

其实法律英语是法学专业双语教学的必要过渡环节。在使用英语进行专业课程的教学之前, 必须要求学生掌握法律英语这门语言工具。缺少这种过渡, 学生是很难看懂法学专业的英文原版教材的, 双语教学的效果必然事倍功半。因为法律实践活动是需要专业知识的, 而这种专业性知识需要“法言法语”来表达, 所以掌握法律语言的特色是法学专业双语教学的基础。在教学评估方面, 法律英语应考虑设为必修课程并列入双语课程系列考核。如果法律英语只是一门可有可无的课程的话, 我们就无法实现双语教学的目标, 也很难确保法学专业双语教学的学习效果。在课程设置上, 法律英语应在大学二年级开设。这个阶段学生不仅有一定的英语基础而且有一定的专业知识, 还有同时进行的大学英语学习可作比较, 有利于学生掌握法律语言的特色。

三 设置《环境法》学双语教学课程的可行性

双语教学固然重要, 但并非所有专业, 任何课程都适合开展双语教学。就法学专业而言, 双语教学的课程设置既要满足与国际接轨的需要, 又要结合课程特点。在各类法学科目中, 有些基础法律科目是不适合用英语教授的, 譬如宪法、刑法等; 有些具有国际性质的课程, 譬如国际知识产权法、国际金融法、WTO 法等课程, 由于其本身的法律渊源包括国际条约和国际惯例, 而且这些文件的正式文本大多是英文, 故这些课程应当是法律专业双语课的首选。

① 收稿日期: 2009-04-13

基金项目: 湖南省教育厅教学改革立项课题(0804018B)

作者简介: 谭 伟, 男, 湖南茶陵人, 湖南大学法学院博士研究生, 湖南工业大学副教授, 主要从事环境法、经济法研究。

除对“国”字开头的课程进行双语教学外,将《环境法》确定为双语教学课程也是切实可行的。当今世界面临人口、资源、能源、粮食和环境五大问题。^[4]环境问题已跨越国界成为各国无法回避的共同问题,解决这些问题需要各国采取一致措施,共同努力。为此,将环境法作为双语教学的试点课程符合国际社会的共同利益。而且,以环境法作为双语教学和研究的对象,共性较多,不像其他学科部门,存在英美法系和大陆法系的差异,从而在双语教学过程中,必须解决专业外语和外国法律制度的双重难题。因此,环境法双语教学无论对法学双语教师还是学生,都比较容易切入。

四 《环境法》双语教学的模式选择和实践

1.教材选择。针对《环境法》的双语教学,可采取引进教材为主,国内素材为辅的方式。根据前面的分析,有些国外《环境法》教材,如清华大学出版社引进的美国学者库巴塞克和西尔弗曼编著的《环境法》(第四版),其大部分内容,可直接拿到国内的课堂上讲授。另外,针对国外引进教材中未涉及的中国特有环境法律问题,可由主讲教师利用网上下载资料和自身的知识来进行补充。例如《中华人民共和国环境保护法》等法规的中英文对照文本,都是进行《环境法》双语教学的宝贵资料。而且由于环境问题已经成为全世界人们关注的焦点,相关的外文资料可以说随处可见,它们都是讲授《环境法》的很好素材。讲授教师还可以向学生介绍环境法新兴领域的一些前沿问题。譬如笔者所在的高校是一所以包装教育为特色的高校,笔者翻译了《欧盟包装与包装废弃物指令》作为环境法学双语教学的参考资料,使学生可以了解到发达国家和地区包装废弃物管理立法的先进经验和国际学术动态。

2.教学模式选择。在法学的双语教学模式上,没有具体硬性规定,也没有约定俗成的习惯,目前这一领域还在探索阶段。教育部本科教学水平评估有关文件对双语教学只有以下具体的要求:双语教学使用外语讲授要占相关课程课时的50%以上。对此要求,不同的老师也演绎出不同的“50%”。有的用英语讲授一遍,再用汉语翻译一遍;有的直接将英文翻译成中文;有的用中文讲50%的内容,用英语讲50%的内容;还有的采用英文教材,中文课件,用中文讲授,夹杂一些英文词汇。^[5]

在现阶段完全用英语讲解专业法律知识效果还不很理想,中国大陆是以汉语为唯一官方语言的地区,英语不是官方语言。因此,大陆不像香港地区或新加坡,这些地区居民的英语水平比较高,普及比较广,所以在这些地区教学英语和汉语并用是特定文化背景下顺理成章的事情。英语对我们来说是一种习得语言,我们的生活环境是汉语环境,缺乏英语交流的环境,所以学生锻炼口语的机会较少。虽然在双语教学课上,大部分学生是通过大学英语四级的学生,但完全用英语来接受精深的法学专业知识还是不小的挑战,所以完全的英语讲解现阶段效果不理想,往往导致学生只注重英语的理解而忽视了法学知识的接受。

因此《环境法》双语教学不应拘泥于双语教学模式的界

定,而应根据双语教学的基本内核,即同时使用两种语言——母语及第二语言对同一专业课教学,探索出符合中国国情的环境法学双语教学模式。其关键问题就是把握好英语渗透的力度。正如有些学者指出,双语教学有三个层次。第一是简单渗透层次,上课时,教师用英语讲解重要的定义和关键词,使学生有一些机会接触外语。第二是整合层次,教师讲课时交替使用中英文,让学生尽可能多地接触英文并用英文表达。第三是双语思维层次,即同时使用母语和英语思维,并在这两种语言之间根据交际对象和工作环境的需要进行自由切换。^[6]

简单渗透层次,要求在法学专业教学中适当穿插使用英语,包括常用的课堂用语和名词术语,如环境法中的法律术语及与环境有关的术语。这种教学模式简便易行,对教师 and 学生的英语水平要求不高。特别是有些法学专业教材在前言、内容简介、作者简介、目录以及正文中都有专业术语的英文翻译,可以直接用作双语教学的材料,从而使简单渗透型的法学双语教学模式易于推广。但从教学效果上看,由于这种双语教学模式中两种语言使用的比重不够均衡,英文信息量明显不足,从而难以实现我国双语教学的真正目标。

整合层次和双语思维层次,要求在法学教学中交替使用中、英文两种语言。教师尽可能多地使用英文授课,在对专业术语或逻辑性强的知识点讲解时,适当辅以中文解释和说明,并逐渐让学生学会用英文进行思维和表达,更重要的是培养一种法律理念和法制观念,最终目的是使学生熟练掌握两种语言和两种语言所承载的法律文化知识。具体到环境法双语教学来说,就是要培养一种环保意识、人与自然和谐发展的观念,从而形成一个全球共识,即经济发展必须建立在资源合理配置的可持续发展的基础上。这种法学双语教学模式的优点在于双语的使用比例比较均衡,与简单渗透模式相比,英语信息量有了明显增加。而且,对于实现法学专业双语教学的目标而言,它所发挥的作用比后者大得多。

参考文献:

- [1] 莫世健. 中国特色的国际经济法双语教学模式思考[J]. 中国司法, 2007(6).
- [2] 郭玉军, 乔雄兵. 国际私法双语教学的思考[J]. 武汉大学学报(哲学社会科学版), 2005(5).
- [3] 刘汉霞, 孙钰明. 论法律英语在法学专业双语教学中的重要作用[J]. 高教探索, 2007(6).
- [4] 雷 兰. 对法学专业开展双语教学若干问题的思考[J]. 山西高等学校社会科学学报, 2004(5).
- [5] 向玉兰. 法学双语教学中存在的问题及对策[J]. 湖南财经高等专科学校学报, 2008(12).
- [6] 张乐平. 球化背景下法学双语教学探讨[J]. 河北法学, 2005(11).

(责任编辑: 徐 蓓)